

SECCIÓN 2

Resumen Principios Éticos para Intérpretes

*Este resumen presenta los principios éticos básicos para la interpretación profesional. Es un resumen del papel de un intérprete que está diseñado para proveer una norma para las personas que contratan a intérpretes para servicios en una sola ocasión o temporeros.**

LOS(AS) INTÉRPRETES MANTENDRÁN TODA LA INFORMACIÓN RELATIVA A SU TRABAJO ESTRICTAMENTE CONFIDENCIAL.

Guías: Los(as) intérpretes no revelarán información alguna relativa a su trabajo. Aun la información que parece poco importante podrá ser perjudicial si cae en manos en las cuales no pertenece. Por lo tanto, para evitar esta posibilidad, los(as) intérpretes no pueden decir nada respecto al trabajo que han hecho.

LOS(AS) INTÉRPRETES PRESENTARÁN EL MENSAJE FIELMENTE, SIEMPRE, INCLUYENDO EL CONTENIDO Y EL ESPÍRITU DE LO DICHO POR LA PERSONA QUE HABLA.

Guías: Los(as) intérpretes no son editores y deben transmitir todo lo que se dice exactamente del modo como era deseado.

Esto es especialmente difícil cuando el/la intérprete no está de acuerdo con lo que se está diciendo o se siente incómodo(a) cuando se usa lenguaje vulgar. Los(as) intérpretes deben recordar que ellos(as) no son responsables por lo que se dice, solamente por transmitirlo exactamente.

LOS(AS) INTÉRPRETES NO DEBEN RECOMENDAR, ACONSEJAR, U OFRECER OPINIONES PERSONALES.

Guías: Del mismo modo que los(as) intérpretes no deben omitir cosa alguna que se dice, tampoco pueden añadir cosa alguna a la situación, aunque alguna de las otras personas involucradas le piden que lo haga. Un(a) intérprete está presente en una situación solamente porque dos o más personas tienen dificultad para comunicarse y por lo tanto la única función del/de la intérprete es facilitar la comunicación. Él/ella no deberá involucrarse personalmente porque de así hacerlo él/ella acepta alguna responsabilidad por los resultados, lo cual no le pertenece al/a la intérprete.

Material sin publicar: Servicios de Intérprete, Universidad de Rochester - * Guía para Intérpretes en una sola ocasión.